



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS THE EXAMS OF THE GOETHE-INSTITUT

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**

**ДОПЪЛНЕНИЯ КЪМ РАЗПОРЕДБИТЕ
ОТНОСНО ПРОВЕЖДАНЕТО НА ИЗПИТИ:
УЧАСТНИЦИ СЪС СПЕЦИФИЧНИ
ПОТРЕБНОСТИ**

Stand: 1. September 2020

Последна актуализация: 1 септември 2020 г.

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2020

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Abweichungen von der Prüfungsdurchführung sind möglich für:

- sehbehinderte oder blinde Prüfungsteilnehmende;
- hörbehinderte oder gehörlose Prüfungsteilnehmende;
- Prüfungsteilnehmende mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmende mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmende mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmende mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Допълнения към Разпоредбите относно провеждането на изпити: участници със специфични потребности

Последна редакция: 1 септември 2020 г.

Тези *Допълнения към Разпоредбите относно провеждането на изпити: участници със специфични потребности* са съставна част от *Правилника за провеждане на изпити* и допълват *Разпоредбите* за отделните изпити.

Отклонения от провеждането на изпит са възможни за:

- кандидати с увреждания на зрението или напълно незрящи;
- кандидати с увреждания на слуха или напълно нечуващи;
- кандидати с трайни или временни затруднения в моториката (напр. фрактура на ръката, с която се пише);
- кандидати с проблеми при четенето и/или правописа (легастения или дислексия);
- кандидати с дефицит на вниманието/синдром на хиперактивност;
- кандидати с проблеми в говора (напр. заекване).

Изпитният център има задължението още при регистрацията да информира кандидатите за изпит за *Допълненията към Разпоредбите относно провеждането на изпити: участници със специфични потребности*, да ги консултира и в съвместен разговор да се намери индивидуално решение за начина на провеждане на изпита.

Кандидати, които вследствие на специфичните си потребности не могат да положат изпита при изискваните условия, получават **компенсация** за неравностойното си положение, която трябва да отговаря на следните три критерия и да съдържа възможности за провеждане на изпита:

1. Оценяване на постиженията
2. Равностойност на изпита
3. Недопускане на преференции.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Оценяване на постиженията

За да могат да се оценят постиженията на кандидатите със специфични потребности, провеждането на изпита трябва да се модифицира, напр. чрез удължаване на времетраенето на изпита, чрез допълнителни паузи, чрез прослушване на материалите от звуковия носител с междинни паузи.

Също така е възможно предоставянето на изпитните материали в променена форма, напр. с Брайловата азбука, с компютър, чрез привличане на помощно лице (напр. за писане или за жестомимичен превод).

2. Равностойност на изпита

При отклонения в провеждането на изпита, респ. в представянето на материалите, трябва да се осигури запазването на равностойността на изпита. Затова отклоненията не трябва да засягат съдържанието на изпита.

Промяна в съдържанието, като напр. замяната на графика с текст при незрящи кандидати, следва да се осъществи в абсолютно необходимите граници. Пример за недопустима промяна на съдържанието би било писмената задача да се запише на аудио запис вместо да се напише. Модификации при провеждането на изпита и при представянето на материалите (напр. удължаване на времето за работа, материали с Брайловата азбука, привличане на помощно лице) не се отбелязват в издаденото свидетелство за изпита.

3. Недопускане на преференции

Всяко отклонение от стандартния изпит трябва да бъде оправдано и съобразено с вида и степента на специфичната потребност. Затова кандидатите трябва да съобщят на изпитния център необходимостта от зачитане на специфичната им потребност още при регистрацията за изпита, като удостоверят това с медицинско свидетелство или равностоеен документ.

Изпитният център е задължен да спазва конфиденциалност.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsergebnissen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

Специфична потребност, която става известна на изпитния център едва по време на изпита или след него, не може да бъде взета под внимание при провеждането и оценяването на изпита. За отклоненията от стандартния изпит **във всеки отделен случай** решение взема изпитната комисия, тя ги фиксира в писмен вид и ги съобщава на кандидата. Ако не бъде направено възражение, това решение има валидност на обвързващо споразумение с кандидата със специфична потребност. След това, по време на изпита, то не може повече да бъде променяно.

Всяко споразумение е съобразено с индивидуалните специфични потребности на определен кандидат и не може да бъде прилагано в други случаи или ситуации. Споразумението се архивира заедно с изпитните резултати в продължение на 10 години.

Допустими възможности за провеждане на изпита:

Според вида и степента на специфичната потребност възможностите за провеждане на изпита се установяват индивидуално. Допустими са отклонения за

a) Кандидати с увреждания на зрението или напълно незрящи:

- комплект изпитни материали с шрифт за незрящи (нормална версия на Брайловата азбука);
- комплект изпитни материали за компютър с електронен четец;
- материали в увеличен размер;
- удължено времетраене на изпита (с 25% до 100 %, според данните в медицинския документ);
- прослушване на материалите от звуковия носител с необходимите междинни паузи за отговор на въпросите и за продиктуване, записване на ръка, респ. набиране на решенията на компютър (при СЛУШАНЕ).

b) Кандидати с увреждания на слуха или напълно нечуващи:

- изпитна част СЛУШАНЕ
 - като видео на жестомимичен език,
 - като видео за четене по устни,
 - със слушалки;
- в случай на необходимост, с жестомимичен преводач, чиято услуга е възложена от кандидата;
- прослушване при по-висока сила на звука.

c) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

d) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS)

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

f) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

g) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

v) Kandidaten със затруднения при писане:

- удължено времетраене на изпита (с 25% до 100 %, според данните в медицинския документ);
- използване на лаптоп/компютър без интегрирани помощни средства (при необходимост предоставен от изпитния център (прилага се съответно § 12 от *Правилника за провеждане на изпити*);
- помощно лице, респ. изпитващо лице записва диктувания текст, установява посредством въпроси правописа и след приключване представя текста на кандидата.

г) Кандидати с проблеми при четенето и/или правописа (легастения, дислексия):

- удължено времетраене на изпита (с 25% до 100 %, според данните в медицинския документ).

д) кандидати с дефицит на вниманието/синдром на хиперактивност:

- удължено времетраене на изпита (с 25% до 100 %, според данните в медицинския документ).

е) При оценката на резултатите от устния изпит на кандидати с проблеми в говора трябва да се вземе предвид степента на затрудненията.

ж) При кандидати с повече увреждания се допуска провеждане на изпита посредством комбинация от няколко възможни мерки.

Изпитният център проверява на място фактите и осигурява във всеки отделен случай индивидуални възможности за провеждане на изпита (допълнителни изпитващи лица, допълнително помещение с отделен квестор, съответно техническо осигуряване и други подобни). Разходите за тази цел (с изключение на осигуряването на жестомимичен превод) се поемат от изпитния център.